

Annaig Ar Rousval ha Run Ar Go Annaig Le Rousval et Run Ar Go

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Hañv 1980 (Pluzunet – Été 1980)

Bien curieuse chanson que les mésaventures d'Annaig Le Rousval et sa manière inattendue de tenir tête et de faire plier Run Ar Go ! C'est un exemple caractéristique des surprises que nous réservait Louise Le Bonniec !

Klevet am eus ma mamm kanañ un tamm chañson evel-se, un tamm rimastell :

Naig Ar Rousval ar feumeulenn
A doug dantelezh e-war he fenn

A doug dantelezh e-war he zal
War he divskoaz tri pe bevar

Met Run Ar Go en deus lâret
Lâret d'Annaig ar Rousval
Dilezel he dantelezhoù
Gant an noblañs hag en dougo.

Naig ar Rousval he deus lâret :
«Ma dantelezhoù a zo paeet
Ma dantelezhoù, emezi, a vo douget !

Pe vo drouk na mat gant Run ar Go
Me a dougo ma dantelezhoù !»

Met benn ar fin a zo savet gourennoù
etre Naig ar Rousvalin ha Run ar Go

Naig ar Rousval he deus lâret :
«Gra Run ar Go gourennoù na pa garo
n'am eus ket aon deus Run ar Go !»

Pa oa komañset ar gourennoù
Tout an dud a ouele
O welet Annaig ar Rousval
O vont da c'houren gant Run ar Go.

Naig ar Rousval he deus lâret :
«O ma zud kaezh ne ouelet ket
Deus Run ar Go aon 'm eus ket !

Mes ma sikouret ma vez ret
Met aon, emezi, me n'am eus ket !»

A-raok ma oa fin ar gourennoù
Nevoa bet tri lamm Run ar Go !

Run ar Go neuze en deus lâret :
«Ar Rousvalin honnezh a blij din
Kaout da bried a renkin !»

Pa nevoa d'e vamm lâret :
«D'ar Rousvalin e vin dimezet

Ar Rousvalin a blij din
Kaout anezhi da bried a renkin !»

E vamm he deus dezhañ lâret :
«D'ar Rousvalin ne dimezefet ket.

N'eo ket ur plac'h a ligne vat
Labourer douar eo he zad !»

J'ai entendu ma mère chanter un petite chanson comme cela, une petite ritournelle :

*Annaig Le Rousval, la femme,
Porte de la dentelle sur la tête.*

*Elle porte de la dentelle sur le front
Trois ou quatre sur les épaules.*

*Mais Run Ar Go lui a dit ;
Il a dit à Annaig Le Rousval
De délaissier ses dentelles
Car elles sont portées par la noblesse.*

*Annaig Le Rousval a dit :
«Mes dentelles sont payées
Mes dentelles, dit elle, seront portées !*

*Que Run Ar Go soit content ou pas
Je porterai mes dentelles !»*

*Mais pour finir on en est venu aux luttes
Entre Annaig La Rousvaline et Run Ar Go*

*Annaig Le Rousval a dit :
«Que Run Ar Go lutte quand il veut
Je n'ai pas peur de Run Ar Go !»*

*Quand commencèrent les luttes
Tout le monde pleurait
En voyant Annaig Le Rousval
Aller lutter contre Run Ar Go.*

*Annaig Le Rousval a dit :
«Oh mes pauvres gens, ne pleurez pas
Je n'ai pas peur de Run Ar Goff !*

*Mais aidez-moi s'il le faut !
Quant à avoir peur, dit-elle, je n'ai pas !»*

*Avant que ne soient finies les luttes
Run Ar Go avait eu trois lamm¹ !*

*Alors Run Ar Go a dit :
«La Rousvaline, celle-là me plait
Je l'aurai pour épouse !»*

*Quand il dit à sa mère :
«Je serai marié à la Rousvaline*

*La Rousvaline me plait
Je l'aurai pour épouse !»,*

*Sa mère lui a dit :
«Tu n'épouserai pas la Rousvaline*

*Elle n'est pas fille de bonne lignée,
Son père est cultivateur !»*

«Larfet din forzh peñra, emezañ,
Naig ar Rousval a vo ma fried.

Ma vije ket an douar labourer
Den ebet, emezañ, ne nije boued
Ar Rousvalin a rinkin kavet !»

Oant ket bet pell, kuida !

*«Vous me direz ce que vous voudrez, dit-il,
Annaig Le Rousval sera mon épouse.*

*Si la terre n'était pas labourée
Personne, dit-il, n'aurait de nourriture !
J'épouserai La Rousvaline !»*

Ils n'ont pas été longs, n'est-ce-pas !

¹ Un «lamm» consiste à faire toucher terre aux deux épaules de son adversaire, une victoire incontestée qui équivaut en lutte bretonne au K.O. de la boxe.

Paotr bihan Run Ar Go – Le petit garçon de Run Ar Go

Un istoar kontet gant Louise LE BONNIEC – Une histoire racontée par Louise LE BONNIEC

«Eno, e Run Ar Go e Pederneq, e oa ur paotr bihan en devoa naon. D'ar c'houlz-se e vije kalz a dud o kreuviañ gant an naon. Hag ar paotr bihan-se a laeras un aval. Gant se evit laerezh un aval da dibriñ en devoa naon, kuida ! Hag ar paotr bihan-se oa bet staget gant Run Ar Go deus ur wezenn, diwisket noaz, ha frotet leun a goavenn laezh diontan abalamour d'ar c'helienn dont da dibriñ anezhañ !»

«Peñra oa arri goude ?»

«Peñra ? Run Ar Go oa bet skoet teir gwech an tan warnañ a oa kouezhet diwar ar Menez Bre ! D'ar c'houlz-se e oa tud savant koulz ha bremañ, hag hemañ, Run Ar Go, an den-se, oa diskwelet dezhañ marteze e oa deuet da vezañ un dra bennak ivez. Ya ! Hennezh marteze en devoa dalc'het soñj ! Ha teir gwech e oa bet c'hwezhet an tan gwechall e Run Ar Go ha c'hoazh e dijent doan deus an tan. Cà c'ètañ la revanche de tout cela !

N'eus ket pell c'hoazh e vije digaset keloù d'an hini e vije merour e-barzh («au locataire») hag e vije lâret dezhañ kas e loened en-dro. Ha gant se e oa bet unan bennak hag en devoa dalc'het soñj deus pezh e oa bet graet dezhañ ha rezon en devoa bet !»

«Là, à Run Ar Go à Pédernec, il y avait un petit garçon qui avait faim. A cette époque, beaucoup de gens crevaient de faim ! Et ce petit garçon vola une pomme. Il avait donc vraiment faim pour aller voler une pomme, n'est-ce-pas ! Ce petit garçon fut attaché à un arbre par Run Ar Go, dévêtu, tout nu, et enduit de crème de lait pour que les mouches viennent le manger !»

«Qu'était-il arrivé ensuite ?»

«Qu'est ce qui était arrivé ? Le feu avait frappé par trois fois le manoir de Run Ar Go, le feu tombé du Menez Bré ! A cette époque il y avait des gens savants autant qu'aujourd'hui, et il lui avait été montré à ce type, Run Ar Go, qu'il était arrivé quelque chose également ! Oui ! Celui-là s'était peut-être souvenu ! Et par trois fois le feu s'était déclaré autrefois à Run Ar Go ! Et ils avaient encore peur du feu ! Cà c'était la revanche de tout cela !

Il n'y a pas si longtemps encore, on annonçait à celui qui était gérant au manoir de Run ar Go (au locataire) et on lui disait d'éloigner ses bêtes. Donc il y avait eu quelqu'un à se rappeler ce qu'il lui avait été fait, et avec raison !»